



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

COMITÉ DE PESCA

29.º período de sesiones

Roma (Italia), 31 de enero – 4 de febrero de 2011

RESULTADOS DE LA PRUEBA OFICIOSA EN 2010 DEL CUESTIONARIO ELECTRÓNICO PARA EL CÓDIGO DE CONDUCTA DE LA FAO DE 1995 PARA LA PESCA RESPONSABLE

RESUMEN

En este documento complementario se proporcionan los resultados de la prueba del cuestionario electrónico para el Código de Conducta para la Pesca Responsable. El enfoque y el diseño de esta prueba se describen junto con los resultados obtenidos. En la sección final del documento, se invita el Comité a tomar nota de los resultados obtenidos en la prueba y a aceptar el nuevo cuestionario electrónico para el Código.

Para minimizar los efectos de los métodos de trabajo de la FAO en el medio ambiente y contribuir a la neutralidad respecto del clima, se ha publicado un número limitado de ejemplares respecto de este documento. Se ruega a los delegados y observadores que lleven a las reuniones sus copias y que no soliciten otras.

La mayor parte de los documentos de reunión de la FAO está disponible en Internet, en el sitio www.fao.org

INTRODUCCIÓN

1. A fin de estudiar opciones rentables para recopilar y analizar información sobre la aplicación del Código de Conducta de la FAO de 1995 para la Pesca Responsable, la Secretaría, tal y como informó en anteriores períodos de sesiones del Comité de Pesca, ha rediseñado el cuestionario bienal para el Código y lo ha trasladado a una interfaz electrónica. Ello se hizo con el fin de agilizar la tarea de cumplimentación del cuestionario y de reducir el tiempo y los costos relacionados con la evaluación estadística de las respuestas.
2. La Secretaría creó la interfaz electrónica del cuestionario entre 2008 y 2010. El cuestionario revisado refleja el contenido del cuestionario anterior, pero se actualizan y amplían ligeramente las secciones pertinentes. Se ha eliminado la mayoría de preguntas abiertas, porque requerían mucho tiempo para su respuesta y resultaban difíciles de evaluar y analizar en un formato unificado. Estas preguntas se han dispuesto ahora en listas pertinentes de opciones y respuestas predeterminadas entre las que los encuestados pueden elegir.
3. Al cubrir el cuestionario revisado, la interfaz de usuario permite seleccionar uno de los seis idiomas oficiales de la FAO (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso). La interfaz está creada en una plataforma de Microsoft Excel 2007, que se prevé que funcione en la mayoría de ordenadores personales de todo el mundo.

PRUEBA

4. La Secretaría realizó una prueba en relación con la interfaz de cuestionario electrónica en agosto y septiembre de 2010. La prueba pretendía evaluar la capacidad de funcionamiento de la interfaz y detectar problemas operativos.
5. Se estableció una lista representativa de países, a los que se invitó a participar en la prueba. Algunos de los países habían solicitado participar en la actividad. En el Cuadro 1 se muestran los países invitados a participar en la prueba y aquéllos que proporcionaron información sobre los resultados.

CUADRO 1: RESUMEN DE PAÍSES Y RESPUESTAS A LA PRUEBA DEL CUESTIONARIO ELECTRÓNICO PARA EL CÓDIGO DE CONDUCTA

	Idioma previsto	Respuesta	Idioma de respuesta
Argentina	Español	sí	Español
Canadá	Inglés	sí	Inglés
Chile	Español	sí	Español
China	Chino	sí*	Chino
EE.UU.	Inglés	sí	Inglés
España	Español	sí	Español
Francia	Francés	no	No aplicable
Islas Feroe	Inglés	sí	Inglés
Kirguistán	Ruso	sí	Ruso
Malí	Francés	no	No aplicable
Marruecos	Árabe	sí	Francés
Nueva Zelanda	Inglés	sí	Inglés
Omán	Árabe	no	No aplicable
Rusia	Ruso	sí	Ruso
Senegal	Francés	no	No aplicable

* El personal chino de la FAO realizó la prueba de la interfaz, después de que China comunicase que no estaría en condiciones de responder dentro del plazo propuesto.

6. El único idioma que no se probó fue el árabe, ya que Marruecos optó por contestar en francés y Omán no pudo proporcionar una respuesta antes del plazo establecido. No obstante, se probaron idiomas que no utilizan el alfabeto occidental, como el ruso y el chino, y en ninguno de los dos casos se produjeron incidencias. Puesto que la aplicación árabe utiliza el mismo mecanismo de transposición dentro de la aplicación (siendo el inglés el idioma de programación y referencia), se supone que se comportará igual que los otros idiomas que no utilizan el alfabeto occidental y que, efectivamente, también funcionará sin incidencias.

7. La prueba comprendía el nuevo cuestionario electrónico para el Código de Conducta y una encuesta complementaria. La encuesta tenía por finalidad recopilar información de los usuarios del cuestionario en cuanto a inconvenientes encontrados y sugerencias para mejorar la interfaz electrónica y el cuestionario (opciones de respuesta predeterminada, etc.).

RESULTADOS DE LA PRUEBA

Interfaz electrónica

8. Todos los países que participaron en la prueba informaron unánimemente de que la interfaz electrónica constituía una mejora considerable.

9. Se detectaron dificultades de menor importancia con la interfaz, como por ejemplo encontrar el nombre del país en el menú desplegable en idiomas distintos al inglés; activar la función macro inherente a la interfaz, que en algunos casos Excel desactiva automáticamente por precaución; la posibilidad de mejorar el título de las diferentes secciones para que resulte todavía más intuitiva la navegación entre secciones y añadir más botones de navegación (como por ejemplo, botones para guardar la información en cada página de preguntas y respuestas); la presentación e impresión del cuestionario cumplimentado.

Cuestionario electrónico

10. El cuestionario se estimó completo y las opciones de respuesta propuestas se consideraron adecuadas en cuanto que proporcionaban respuestas pertinentes para los contextos y situaciones de los países. Se formuló un número limitado de sugerencias, que la Secretaría va a examinar.

Conclusiones

11. La Secretaría consideró la prueba sumamente útil como modo de solicitar opiniones en relación con la aceptación del cuestionario electrónico y la detección de problemas técnicos con la interfaz. Las opiniones recibidas permitirían mejorar la interfaz.

12. Las conclusiones generales de los países que participaron en la prueba fueron que la utilización de la interfaz de usuario electrónica y del cuestionario revisado resultaba más fácil y conveniente y que la tarea de responder el cuestionario requería menos tiempo.

SUGERENCIAS DIRIGIDAS AL COMITÉ

13. Se invita al Comité a:

- tomar nota de los resultados de la prueba del cuestionario para el Código,
- aceptar el nuevo cuestionario electrónico para el Código.